

Petit Office de Pélerinage

LES 15 PSAUMES GRADUELS



CHAPITRE ROUTE DE FRANCE

Table des 15 psaumes Graduels

• Ps. 120 à Tierce p.3

• Ps. 121 à Tierce p.4

• Ps. 122 à Tierce p.5

• Ps. 123 à Sexte p.6

• Ps. 124 à Sexte p.7

• Ps. 125 à Sexte p.8

• Ps. 126 à None p.9

• Ps. 127 à None p.10

• Ps. 128 à None p.11

(= pendant la semaine
aux petites heures)

• Ps. 129 aux Vêpres p.12

• Ps. 130 aux Vêpres p.13

• Ps. 131 aux Vêpres p.14

• Ps. 132 aux Vêpres p.15

• Ps. 133 aux Vêpres p.18

(= psaumes du Lundi et Mardi
aux Vêpres)

• Ps. 134

(tous les soirs, dernier
psaumes aux **Complies**)

p. 19

Règle de St Benoît (VI^{ème} siècle)

*« On chantera aussi 3 psaumes à Tierce, à Sexte et à None,
depuis le 119^{ème} jusqu'au 127^{ème}, c'est à dire 9 psaumes ;
lesquels psaumes seront répétés journellement
aux mêmes Heures jusqu'à Dimanche. »*

[= Chapitre 18, en quel ordre il faut dire les psaumes].

Vers le milieu de la matinée (TIERCE)

on peut chanter ces 3 psaumes

Antienne
Clamavi :
« *J'ai crié*
et vous
m'avez
exaucé »



[Ton irrégulier : médiant à un accent / finale à 4 syllabes]

Psaume 120 (CXIX) Cantique des montées.

¹ Ad Dóminum cum tribulárer
clammávi * et exaudívit me.

*1 Vers le Seigneur, dans ma
détresse je crie, et il me répond.*

² Dómine líbera ánimam meam a
lábiis iníquis * et a lingua dolósa.

*2 Seigneur, délivrez-moi des
lèvres fausses, et de la langue
perfide!*

³ Quid detur tibi aut quid apponátur
tíbi * ad linguam dolósam ?

*3 Que va-t-il te donner, et quoi
encore, langue perfide?*

⁴ Sagíttæ poténtis acútæ * cum
carbónibus desolatóriis.

*4 Les flèches du batailleur,
qu'on aiguisse à la braise des
genêts.*

⁵ Heu mihi quia incolátus meus
prolongátus est † habitávi cum
habitántibus Cedar * multum íncola
fuit ánima mea.

*5 Malheur à moi dont le séjour
se prolonge, j'ai habité les
tentes de Qédar! [6] Mon âme
a trop vécu parmi des gens qui
haïssent la paix.*

⁷ Cum his qui odérunt pacem eram
pacíficus * cum loquébar illis
impugnábant me gratis.

*7 Moi, si je parle de paix,
eux sont pour la guerre.*

Gloria Patri...

Psautne 121 (CXX) Cantique des montées.

¹ Levávi óculos meos ad montes *
unde véniet auxílium mihi.

² Auxilíum meum a Dómino * qui fecit
cáelum et terram.

³ Non det in commoti6nem pedem
tuum * neque dormítet qui custódit te.

⁴ Ecce non dormitábit neque dórmiet *
qui custódít Israel.

⁵ Dóminus custódit te, Dóminus
protéctio tua * super manum dexteram
tuam.

⁶ Per diem sol non uret te * neque
luna per noctem.

⁷ Dóminus custódit te ab omni malo *
custódiat ánimam tuam Dóminus.

⁸ Dóminus custódiat intróitum tuum et
éxitum tuum * ex hoc nunc et usque in
sáeculum.

*1 Je lève les yeux vers les
monts: d'où viendra mon
secours.*

*2 Le secours me vient du
Seigneur qui a fait le ciel et la
terre.*

*3 Qu'il ne laisse trébucher pas
ton pied! Qu'il ne dorme pas,
ton gardien!*

*4 Vois, il ne dort pas ni ne
sommeille, celui qui garde
Israël.*

*5 Le Seigneur est ton gardien,
ton ombrage, le Seigneur, à ta
droite.*

*6 De jour, le soleil ne te frappe
pas, ni la lune pendant la nuit.*

*7 Le Seigneur te garde de tout
mal, le Seigneur garde ton âme.*

*8 Le Seigneur te garde au
départ, au retour, maintenant et
à jamais.*



Gloria Patri...



Psaume 122 (CXXI) *Cantique des montées. De David.*

¹ Lætátus sum in his quæ dicta sunt **mi**hi * in domum Dómini **ni** íbimus.

1 J'étais joyeux que l'on me dise: Allons à la maison du Seigneur!

² Stantes erant pedes **no**stri * in atriis tuis **Je**rúsalem.

2 Enfin nos pieds s'arrêtent dans tes enceintes, Jérusalem!

³ Jerúsalem quæ ædificátur ut **ci**vitas * cujus participátio ejus **in** idípsum.

3 Jérusalem, bâtie comme une ville où tout ensemble fait corps,

⁴ Illuc enim ascendérunt tribus, tribus **Dó**mini * testimónium Israel ad confiténdum nómini **ni** Dómini.

4 Là où montent les tribus, les tribus du Seigneur, selon la loi d'Israël pour rendre grâce au nom du Seigneur.

⁵ Quia illic sedérunt sedes in judício * sedes super **do**mum David.

5 Car ils sont là, les sièges du jugement, les sièges de la maison de David.

⁶ Rogáte quæ ad pacem sunt **Je**rúsalem * et abundantia diligéntibus te.

6 Appelez la paix sur Jérusalem : que reposent tes tentes!

⁷ Fiat pax in virtúte **tu**a * et abundantia in túrribus tuis.

7 Advienne la paix entre tes murailles : et l'abondance en tes forteresses !

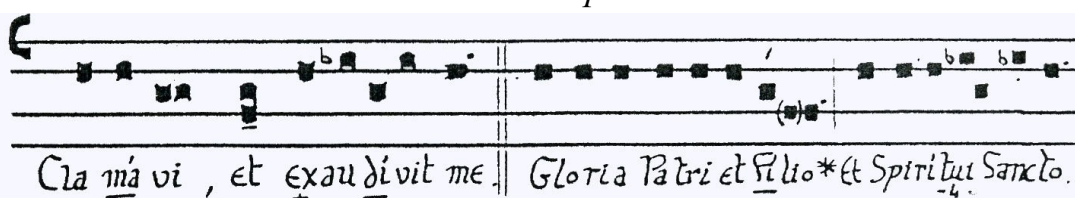
⁸ Propter fratres meos et próximos **me**os * loquébar **pa**cem de te.

8 Pour l'amour de mes frères, de mes amis, laisse-moi dire: Paix sur toi!

⁹ Propter domum Dómini Dei **no**stri * quæsivi **bo**na tibi.

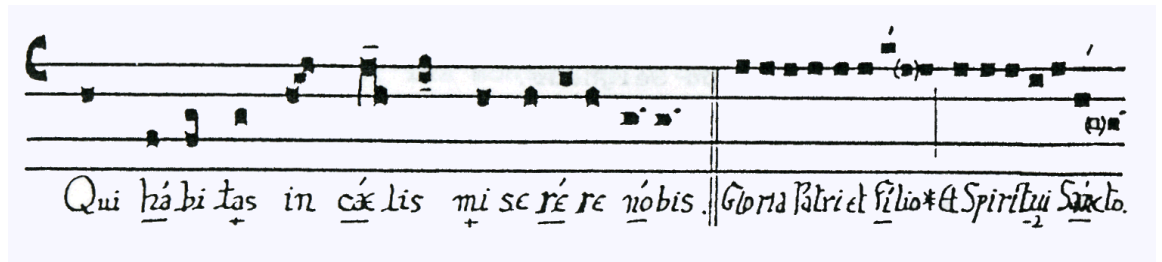
9 Pour l'amour de la maison du Seigneur notre Dieu, je prie pour ton bonheur!

Gloria Patri...



Vers le milieu de la journée (SESTE)

on peut chanter ces 3 psaumes



Antienne
Qui habitas :

« *Vous qui habitez aux cieux, ayez pitié de nous* »

[8^{ème} Ton : médiant à un accent / finale à 2 syllabes avant l'accent]

Psaume 123 (CXXII) Cantique des montées.

¹ Ad te levávi óculos meos * qui
hábitas in caélis.

*1 J'ai les yeux levés vers vous ,
qui habitez aux cieux;*

² Ecce sicut óculi servorum * in
mánibus dominórum suórum,

*2 les voici comme les yeux des
serviteurs fixés sur les mains
de leur maître.*

Sicut óculi ancíllæ in mánibus
dóminæ suæ * ita óculi nostri ad
Dóminum Deum nostrum donec
misereátur nostri.

*Comme les yeux de la
servante fixés sur la main de sa
maîtresse, ainsi nos yeux sont
tournés vers le Seigneur notre
Dieu, jusqu'à ce qu'il nous
prenne en pitié.*

³ Miserére nobis Dómine, miserére
nostri * quia multum repléti sumus
despectióne.

*3 Pitié pour nous, Seigneur,
pitié pour nous, trop de mépris
nous a abreuvé ;*

⁴ Quia multum repléta est ánima
nostra * oppróbrium abundántibus, et
despectio supérbis.

*4 notre âme est par trop
rassasiée des sarcasmes des
satisfaits (et du mépris des
orgueilleux) !*

Gloria Patri...

Psaume 124 (CXXIII) *Cantique des montées.*

¹ Nisi quia Dóminus erat in nobis,
dicat nunc **Israel** * nisi quia Dóminus
erat in **nobis,**

Cum insúrgerent hómines **in** nos *
forte vivos **deglutí**ssent nos,

Cum irascerétur furor eórum **in** nos *
fórsitan aqua ab**sor**buísset nos.

Torréntem pertransívit ánima **nostra** *
fórsitan pertransísset ánima nostra
aquam int**olerá**bilem.

⁶ Benedíctus **Dóminus** * qui non dedit
nos in captiónem dénti**bus** eórum.

⁷ Anima nostra sicut passer **eré**pta
est * de láque**o** ven**ántium,**

Láque**us** con**trí**tus est * et nos liber**rá**ti
sumus.

⁸ Adjutórium nostrum in nómine
Dómini * qui fecit cáel**um** et **terram.**

Gloria Patri...



*1 Sans le Seigneur qui était
pour nous - à Israël de le dire -
[2] sans le Seigneur qui était
pour nous...*

*quand on sauta sur nous, [3]
alors ils nous dévoraient tout
vifs dans le feu de leur colère.*

*4 Alors les eaux nous
submergeaient, le torrent nous
engloutissait.*

*5 alors il passait sur notre
âme en eaux écumantes. Notre
âme aurait pu traverser une
eau infranchissable.*

*6 Béni soit le Seigneur qui n'a
point fait de nous la proie de
leurs dents!*

*7 Notre âme comme un oiseau
s'est échappée du filet de
l'oiseleur.*

*Le filet s'est rompu et nous
avons été sauvés ;*

*8 Notre secours est dans le
nom du Seigneur qui a fait le
ciel et la terre.*

Psaume 125 (CXXIV) *Cantique des montées.*

¹ Qui confidunt in Dómino sicut mons **Sion** * non commovébitur in ætérnum qui hábitat **in** Jerúsalem,

Montes in circúitu **ejus** † et Dóminus in circúitu pópuli **sui** * ex hoc nunc et usque in **sæ**culum.

³ Quia non derelínquet Dóminus virgam peccatórum super **sortem** justórum * ut non exténdant justi ad iniquitátem **manus suas**.

⁴ Bénefac Dómine **bonis** * et **rectis corde**.

⁵ Declinántes autem ad obligatióem addúcet Dóminus cum operántibus iniquitátem * pax **super Israel**.

1 Ceux qui s'appuient sur le Seigneur ressemblent au mont Sion: rien ne l'ébranle, il est stable pour toujours.

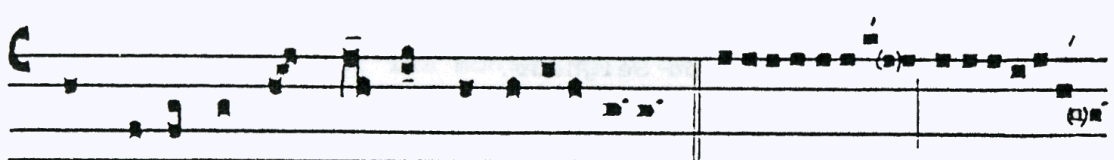
2 Jérusalem! les montagnes l'entourent, ainsi le Seigneur entoure son peuple maintenant et pour toujours.

3 Jamais un sceptre impie ne pèsera sur l'héritage des justes, de peur que la main des justes ne tende au crime.

4 Faites du bien, Seigneur, aux gens de bien, qui ont au coeur la droiture.

5 Mais les tortueux, les dévoyés, qu'il les repousse, le Seigneur, avec les malfaisants ! Paix sur Israël !

Gloria Patri...



Qui hábi tas in cæ lis mi se ré re nó bis. || Gloria Patri et Filio * et Spiritui Sancto.

Au début de l'après-midi (NONE)

on peut chanter ces 3 psaumes

Antienne

Beati
Omnes :



« **Heureux tous ceux qui craignent le Seigneur** »

[2^{ème} Ton : médiate à un accent / finale à 1 syllabe avant l'accent]

Psaume 126 (CXXV) Cantique des montées.

¹ In converténdo Dóminus captivitátem
Sion * facti sumus sicut consoláti.

*1 Quand le Seigneur ramena les
captifs de Sion, nous étions
consolés ;*

² Tunc replétum est gáudio os
nostrum * et lingua nostra exultatióne,

*2 alors notre bouche s'emplit de
joie et nos lèvres de chansons.*

Tunc dicent inter **gentes** : *
Magnificávit Dóminus fácere cum eis.

*Alors on disait chez les païens :
Merveilles que fit pour eux le
Seigneur!*

³ Magnificávit Dóminus fácere
nobiscum * facti sumus lætántes.

*3 Merveilles que fit pour nous
le Seigneur, nous étions dans la
joie.*

⁴ Converté Dómine captivitátem
nostram * sicut torrens in Austro.

*4 Ramenez, Seigneur, nos
captifs comme torrents au
Négeb!*

⁵ Qui sémant in **lácrimis** * in
exultatióne metent.

*5 Ceux qui sèment dans les
larmes moissonneront en
chantant.*

⁶ Eúntes ibant et **flebant** * mitténtes
sémína sua,

*6 Il s'en va, il s'en va en
pleurant, il porte la semence;*

Veniéntes autem vénient in
exultatióne * portántes manípulos
suos.
Gloria Patri...

*il s'en vient, il s'en vient en
chantant, il rapporte ses
moissons.*

Psaume 127 (CXXVI) *Cantique des montées. De Salomon.*

¹ Nisi Dóminus ædificáverit domum *
in vanum laboravérunt qui ædíficant
eam,

*1 Si le Seigneur ne bâtit pas la
maison, en vain peinent les
bâisseurs;*

Nisi Dóminus custodíerit civitatem *
frustra vígilat qui custódit eam.

*si le Seigneur ne garde pas la
ville, en vain la garde tient sa
veille.*

² Vanum est vobis ante lucem
súrgere * súrgite postquam sedéritis,
qui manducátis panem dolóris,

*2 Il est vain de vous lever au
matin, levez-vous après votre
repos, mangeant le pain des
douleurs,*

Cum déderit diléctis suis somnum. *
Ecce est hæréditas Dómini filii merces
fructus ventris.

*alors que Lui comble son
bien-aimé qui dort. ³ C'est
l'héritage du Seigneur que des
fils, récompense que le fruit des
entrailles;*

⁴ Sicut sagíttæ in manu poténtis * ita
filii excussórum.

*4 comme les flèches en la main
du héros, ainsi sont les fils de
la jeunesse.*

⁵ Beátus vir qui implévit desidérium
suum ex ipsis * non confundétur cum
loquétur inimícis suis in porta.

*5 Heureux l'homme, celui-là
qui en a rempli son carquois;
point de honte pour eux, quand
ils débattent à la porte, avec
leurs ennemis.*

Gloria Patri...



Psautne 128 (CXXVII) Cantique des montées.

¹ Beáti omnes qui timent **Dó**minum *
qui ámbulant in viis ejus.

² Labóres mánuum tuárum quia
manducábis * beátus es et bene tibi
erit.

³ Uxor tua sicut vitis abúndans * in
latéribus domus tuæ,

Fílii tui sicut novéllæ oliuárum * in
circúitu mensæ tuæ.

⁴ Ecce sic benedicétur **h**omo * qui
timet **Dó**minum.

⁵ Benedícat tibi Dóminus ex **S**ion * et
vídeas bona Jerúsalem ómnibus diébus
vitæ tuæ.

⁶ Et vídeas filios filiórur tuórum *
pacem super **I**srael.

*1 Heureux tous ceux qui
craignent le Seigneur et
marchent dans ses voies!*

*2 Du labeur de tes mains tu te
nourriras, heur et bonheur
seront pour toi!*

*3 Ton épouse : une vigne
fructueuse au coeur de ta
maison.*

*Tes fils : des plants d'olivier
autour de la table.*

*4 Voilà de quels biens sera
béni l'homme qui craint le
Seigneur.*

*5 Que le Seigneur te bénisse
de Sion! Puisses-tu voir
Jérusalem dans le bonheur tous
les jours de ta vie,*

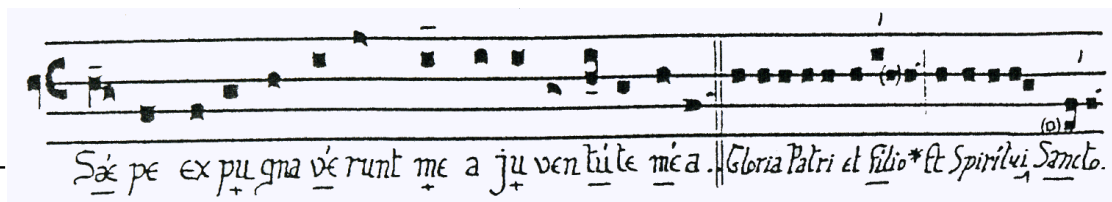
*6 et voir les fils de tes fils !
Paix sur Israël !*

Gloria Patri...



Vers la fin de l'après-midi (Vêpres)
on peut chanter les 5 psaumes graduels suivants

Psaume 129 (CXXVIII) *Cantique des montées.*



Antienne

Sæpe :

« *Souvent, ils m'ont fait la guerre, depuis ma jeunesse* »

[2^{ème} Ton : médiant à un accent / finale à 1 syllabe avant l'accent]

¹ [*Sæpe expugnâverunt me a juventute mea,*] * dicat nunc **Israel** :

¹ *Souvent ils m'ont traqué dès ma jeunesse, - à Israël de le dire -*

² *Sæpe expugnâverunt me a juventute mea * etenim non potuerunt mihi.*

² *tant ils m'ont traqué dès ma jeunesse, mais ils n'ont pas eu le dessus.*

³ *Supra dorsum meum fabricâverunt peccatôres * prolongâverunt iniquitatem suam.*

³ *Sur mon dos ont labouré les laboureurs, allongeant leurs cruels sillons;*

⁴ *Dóminus justus concídit cervíces peccatôrum. * ⁵ Confundántur et convertántur retrórsum omnes qui odérunt Sion.*

⁴ *Le Seigneur le Juste a brisé les liens des impies.*

⁵ *Qu'ils soient tous confondus, repoussés, ceux qui haïssent Sion;*

⁶ *Fiant sicut fœnum tectôrum * quod, priúsquam evellátur, exáruit :*

⁶ *qu'ils soient comme l'herbe des toits qui sèche avant qu'on l'arrache!*

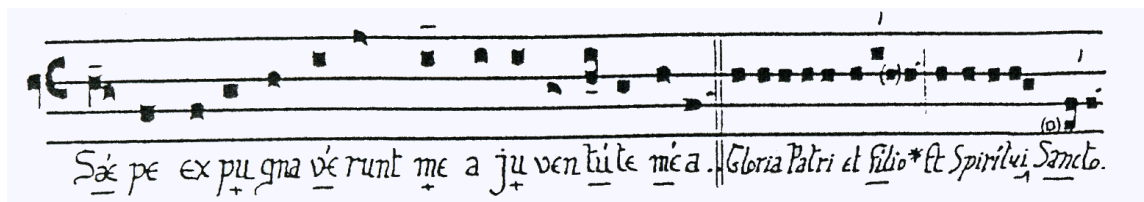
⁷ *De quo non implévit manum suam, qui metit, * et sinum suum, qui manípulos cólligit.*

⁷ *Le moissonneur n'en remplit pas sa main, ni celui qui lie les gerbes, sa brassée ;*

⁸ Et non dixerunt, qui præteribant :
benedictio Dómini super vos. *
Benediximus vobis in nómine
Dómini.

⁸ et les passants ne diront point :
Bénédiction du Seigneur sur
vous ! Nous vous bénissons au
nom du Seigneur.

Gloria Patri...



Psaume 130 (CXXIX) Cantique des montées.

Antienne
De
Profundis



« *Des profondeurs, j'ai crié vers vous Seigneur* »

[8^{ème} Ton : médiate à un accent / finale à 2 syllabes avant l'accent]

¹ [De profúndis clamávi ad te
Dómine]* ² Dómine exáudi vocem
meam :

¹ Des profondeurs je crie vers
vous, Seigneur: ² Seigneur,
écoutez mon appel.

Fiant aures tuæ intendéntes, * in
vocem deprecatiónis **meæ**.

Que votre oreille se fasse
attentive à l'appel de ma prière!

³ Si iniquitátes observáveris, **Dómine** *
Dómine quis sustinébit ?

³ Si vous retenez les fautes,
Seigneur, Seigneur, qui
subsistera ?

⁴ Quia apud te propitiátio est * et
propter legem tuam sustínui te
Dómine.

⁴ Mais le pardon est près de
vous, à cause de votre loi
Seigneur, j'ai maintenu.

Sustínuit ánima mea in verbo ejus *

⁵ speravit ánima mea in **Dómino**.

⁶ A custódia matutína usque ad **noctem** * speret Israel in **Dómino**.

⁷ Quia apud Dóminum misericórdia * et copiósa apud eum redémpcio.

⁸ Et ipse redimet **Israel** * ex ómnibus iniquitátibus ejus. Gloria Patri...

Mon âme s'est maintenue dans votre parole. ⁵Elle espère, mon âme, dans le Seigneur;

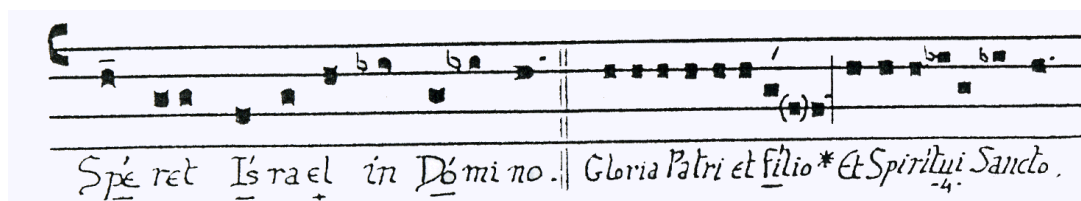
⁶ mon âme attend le Seigneur plus que les veilleurs l'aurore; ⁷ qu'Israël attende le Seigneur !

Car près du Seigneur est la grâce, près de lui, l'abondance du rachat;

⁸ c'est lui-même qui rachètera Israël de toutes ses fautes.



Psautne 131 (CXXX) *Cantique des montées. De David.*



Antienne
Speret :

« **Qu'Israël espère dans le Seigneur !** »

[Ton irrégulier : médiant à un accent / finale à 4 syllabes]

¹ Dómine, non est exaltátum cor **meum** * neque eláti sunt óculi mei.

¹ Seigneur, je n'ai pas le coeur fier, ni le regard hautain.

Neque ambulávi in **magnis** * neque in mirabílibus super me.

Je n'ai pas pris un chemin de grandeurs, ni de prodiges qui me dépassent.

² Si non humíliter sentiébam * sed exaltávi ánimam meam.

² Si je n'ai pas d'humbles sentiments, mais qu'au contraire mon âme s'est exaltée

Sicut ablactátus est super matre sua *
ita retribútio in ánima mea.

*Que je sois comme un petit
enfant sevré avec sa mère, telle
sera la récompense de mon
âme.*

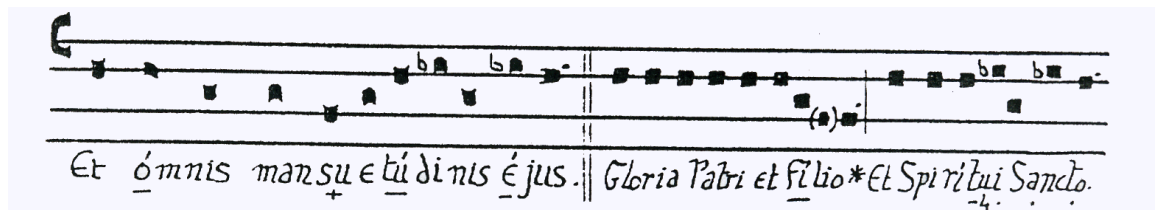
³ Speret Israel in Dómino * ex hoc
nunc et usque in sáeculum.

Gloria Patri...

³ *Mets ton espoir, Israël, en le
Seigneur, dès maintenant et
pour toujours !*



Psaume 132 (CXXXI) Cantique des montées.



Antienne

Et omnis : « Et de toutes ses bontés... »

[Ton irrégulier : médiant à un accent / finale à 4 syllabes]

¹ Meménto, Dómine, David * et
omnis mansuetúdinis ejus :

*Garde mémoire à David,
Seigneur, de tout son labeur,*

² Sicut jurávit Dómino * votum
vovit Deo Jacob.

² *du serment qu'il fit au Seigneur,
de son vœu au Puissant de
Jacob:*

³ Si introíero in tabernáculum
domus meæ * si ascéndero in
lectum strati mei :

³ *"Point n'entrerai sous la tente,
ma maison, point ne monterai sur
le lit de mon repos,*

⁴ Si dédero somnum óculis meis *
et pálpebris meis dormitatiónem :

⁵ Et réquiem tempóribus meis †
donec invéniam locum Dómino *
tabernáculum Deo Jacob.

⁶ Ecce audívimus eam in Ephrata *
invénimus eam in campis silvæ.

⁷ Introíbimus in tabernáculum ejus *
adorábimus in loco, ubi steterunt
pedes ejus.

⁸ Surge, Dómine in réquiem tuam *
tu et arca sanctificatiónis tuæ.

⁹ Sacerdótes tui induántur
justitiam * et sancti tui exúltent.

¹⁰ Propter David, servum tuum *
non avértas fáciem Christi tui.

¹¹ Jurávit Dóminus David veritátem,
et non frustrábitur eam * De fructu
ventris tui ponam super sedem
tuam.

¹² Si custodierint filii tui
testaméntum meum * et testimónia
mea hæc quæ docébo eos :

Et filii eórum usque in sæculum *
sedébunt super sedem tuam.

⁴ point ne donnerai de sommeil à
mes yeux et point de répit à mes
paupières,

⁵ que je ne trouve un lieu pour le
Seigneur, un tabernacle au
Puissant de Jacob! "

⁶ Voici: on parle de l'Arche en
Ephrata, nous l'avons découverte
aux camps de la forêt !

⁷ Entrons au lieu où Il séjourne,
prosternons-nous devant son
marchepied.

⁸ Lève-toi, Seigneur, vers ton
repos, toi et l'arche de ta force.

⁹ Tes prêtres se vêtent de justice,
tes fidèles crient de joie.

¹⁰ A cause de David ton
serviteur, n'écarte pas la face de
ton messie.

¹¹ Le Seigneur l'a juré à David,
vérité dont jamais il ne s'écarte:
"C'est le fruit sorti de tes
entrailles que je mettrai sur le
trône fait pour toi.

¹² Si tes fils gardent mon
alliance, mon témoignage que je
leur ai enseigné,
leurs fils eux-mêmes à tout
jamais siégeront sur le trône fait
pour toi."

13 Quóniam elégit Dóminus **Sion** *
elégit eam in habitationem sibi.

14 Hæc réquies mea in sǣculum
sǣculi * hic habitábo quóniam **elégi**
eam.

15 Víduam ejus benedicens
benedícam * páuperes ejus saturábo
pánibus.

16 Sacerdótes ejus índuam salutári *
et sancti ejus exultatione **exultábunt**.

17 Illic prodúcam cornu **David** *
parávi lucérnam **Christo** meo.

18 Inimícos ejus índuam
confusione * super ipsum autem
efflorébit sanctificátio mea.

Gloria Patri...

13 *Car le Seigneur a fait choix de
Sion, il a désiré ce siège pour
lui:*

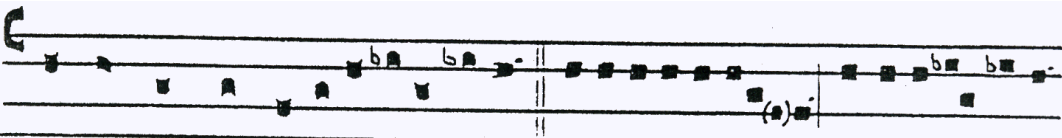
14 *"C'est ici mon repos à tout
jamais, là j'habiterais, car j'en ai
fait le choix.*

15 *Je la bénirai ses veuves, ses
pauvres je les rassasierai de
pain,*

16 *ses prêtres, je les vêtirai de
salut et ses fidèles jubileront de
joie.*

17 *Là, je susciterai une lignée à
David, j'apprêterai un flambeau
pour mon messie;*

18 *ses ennemis, je les vêtirai de
honte, mais sur lui fleurira la
couronne de sainteté.*

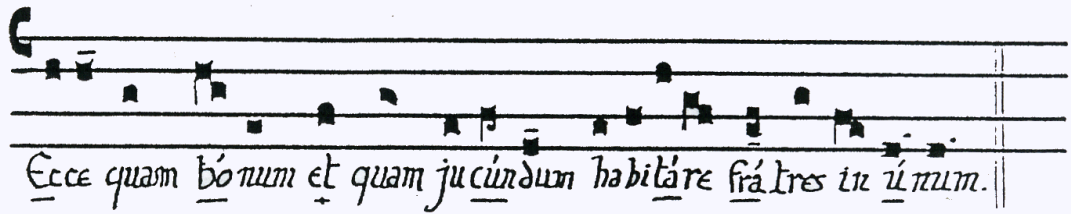


Et omnis mansue tu di nis e jus. || Gloria Patri et filio * Et Spiritui Sancto.



Psautne 133 (CXXXII) *Cantique des montées. De David*

Antienne
Ecce :



« *Voyez comme il est bon et agréable pour des frères d'habiter ensemble* »

[1^{er} Ton : médiant à 2 accents / finale à 2 syllabes avant l'accent]

¹ [Ecce quam bonum, et quam jucundum, * habitare fratres in unum !]

¹ Voyez comme il est bon, et qu'il est doux d'habiter en frères tous ensemble!

² Sicut unguentum in capite, * quod descendit in barbam, barbam Aaron.

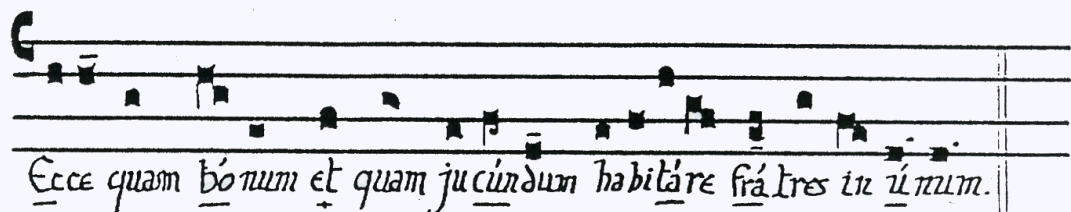
² C'est une huile parfumée sur la tête, qui descend sur la barbe, sur la barbe d'Aaron,

Quod descendit in oram vestimenti ejus * ³sicut ros Hermon, qui descendit in montes Sion.

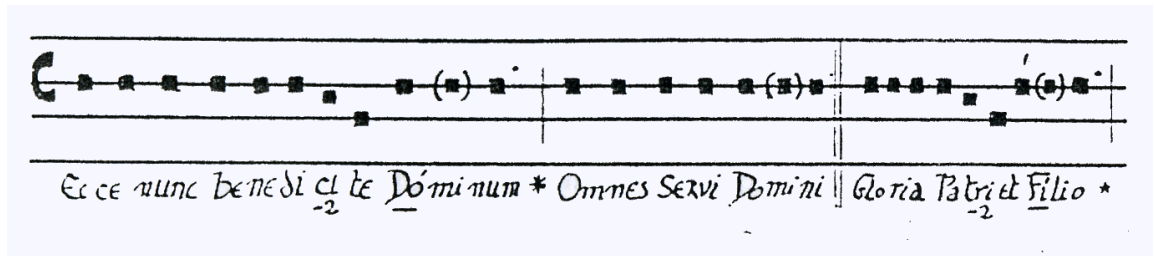
qui descend sur le bord de ses tuniques. ³ C'est la rosée de l'Hermon, qui descend sur les hauteurs de Sion;

Quoniam illic mandavit Dominus benedictionem, * et vitam usque in saeculum.

Car c'est là que le Seigneur a établi la bénédiction, et la vie éternelle.



*A la prière du soir (**COMPLIES**)
on peut prendre ce dernier psaume graduel.*



[Ton direct : finale à 2 syllabes avant accent]

Psaume 134 (CXXXIII) Cantique des montées.

¹ [*Ecce nunc benedicite Dóminum * omnes servi Dómini*],

Qui statis in domo **Dómini** * in átriis domus **Dei nostri**.

² In nóctibus extóllite manus vestras in **sancta** * et benedícite **Dóminum**.

³ Benedícat te Dóminus ex **Sion**, * qui fecit **cáelum** et **terram**.

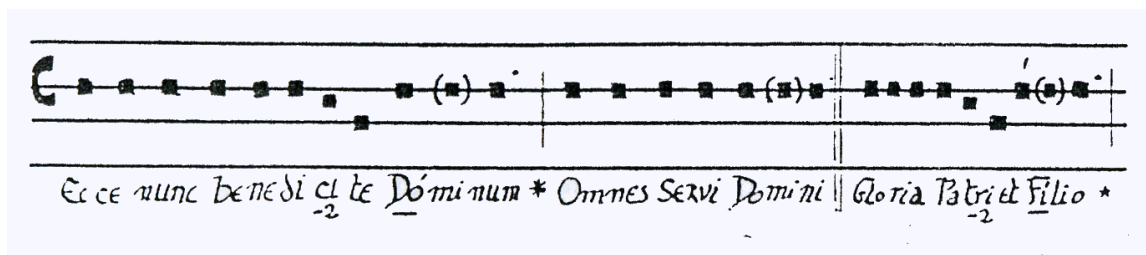
Gloria Patri...

¹ Allons! bénissez le Seigneur, tous les serviteurs du Seigneur,

officiant dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu.

² Dans les nuits levez vos mains vers le sanctuaire, et bénissez le Seigneur.

³ Que le seigneur te bénisse de Sion, lui qui fit le ciel et la terre!



*Voici ce que le Père Jacques Sevin écrivait dans son dernier grand éditorial
(« la Promotion de Jésus-Christ », le Chef, janvier 1933) :*

**« Ah ! Routiers de France, Chevaliers de France,
le beau camp volant, l'épopée divine :
refaire en pénitents, en pèlerins,
chapelet en main, au chant des Psaumes Graduels,
la route sacrée que Jésus et Marie firent ensemble !... »**

Ainsi est rassemblé pour les *Viatores*, pèlerins de l'éternel, cet ensemble appelé « psaumes des montées » ou « psaumes graduels » que le caln de Riaumont a repris sur les Routes de Chartres depuis 1994. Ces 15 psaumes sont assez courts et se suivent (ps 120 à 134), tel un grand rosaire formé de plusieurs chapelets.

Depuis près de 3.000 ans, ces psaumes graduels forment une collection à part, au coeur des 150 psaumes. Et on peut remarquer dans leur composition qu'ils comportent des éléments revenant plusieurs fois, comme pour rythmer la marche.

En effet ils étaient chantés par les pèlerins qui « montaient » à Jérusalem (la ville sainte est située à 800 mètres au-dessus de la mer), comme l'a fait souvent le Christ, et la Sainte Famille. Ces pèlerinages avaient lieux spécialement à l'occasion des trois grandes fêtes du peuple élu, à savoir Pâque, la Pentecôte, et la fête des Tentés. Le Temple lui-même comportait un escalier de quinze marches (gradins) séparant des parvis, et qui servait de tribune pour la chorale des lévites chantres.

Ce groupe de quinze psaumes est toujours utilisé dans l'office divin chanté par les communautés monastiques. Tant de générations et de saints ont ainsi psalmodié cette belle prière... En reprenant ces mots avec lesquels ils ont prié, à la suite du Christ, nous plaçons nos pas dans une tradition plus que millénaire. Le regroupement proposé ici est donc celui des petites heures de la semaine selon St Benoît, en usage dans l'Eglise latine depuis une quinzaine de siècle !

D'un point de vue pratique, pour être facilement chantées par tous sur la route, les syllabes où la mélodie « décroche » ont été soulignée pour chaque verset. Et l'antienne qui donne le ton est ici celle la plus utilisée pendant l'année. Ce chant introduira à la méditation du psaume, dont une traduction est proposée en vis-à-vis.

